

PRESENTATION

We are pleased to be able to present another issue of *TradTerm*, which has, during the last 20 years, published important articles and greatly contributed to studies on Translation and Terminology. This issue, like previous issues, divides the articles into sections, starting with a broader theoretical area, then literary translation, and finally terminology. The volume concludes with a review of a study in the field of audiovisual translation.

Three items make up the first section: the first, “O conceito de região discursiva e a sua relevância para os Estudos da Tradução” [“The concept of discursive region and its importance for Translation Studies”] examines an area which has been little developed, that of “speech region”. The following article, “Reflexões teóricas sobre o texto aplicadas à tradução” [“Theoretical reflections on text applied to translation”], analyses concepts related to the notion of text and their consequences in translation practice. Completing this section, “A ética na interpretação de tribunal: o Brasil no banco dos réus” [“Ethics in court interpreting: Brazil in the dock”] points out the difficulties and weaknesses of the Brazilian system as regards the work of the interpreter in the legal field. Interpretation of the law is an integral part of the activity of the legal expert, and this becomes much more complex when it passes to a second language.

In the second part there are four articles related to literary texts: “Jorge Luis Borges e ‘Etcétera’” [“Jorge Luis Borges and ‘Etcetera’”] studies the ideas of Borges, who was a translator, on translation. The choice of the critical edition to examine the question is also of great importance.

“*Paradise Lost* em português” [“*Paradise Lost* in Portuguese”] presents data from seven translations of Milton’s epic poem, a preliminary study for a much broader project.

“Tradução parcial e comentada do *Convívio* de Dante” [“Partial translation and commentary of Dante’s *Convívio*”] provides an annotated translation of Part I of Dante’s work. Using a sampling procedure, the author examines the choices made and compares them to existing translations.

This section is completed by “‘Cachaça’ na tradução de obras literárias para a língua inglesa” [“*Cachaça* [Cane rum] in the translation of literary works into

English"], which examines important cultural elements of Brazilian life, like those found in food and drink.

The final section has three articles: “Empréstimos, tradução e uso na prática terminológica” [“Loans, translation and use in terminological practice”] is a study in the field of astronomy, from the perspective of translating terms from English into Portuguese. It raises questions on inter-language loans, their causes and consequences, and highlights the reasons that determine the use of loans, calques and neologisms.

“A noção de *folksonomia*: uma abordagem terminológica” [“The concept of folksonomy: a terminological approach”] is an innovative study which details the creation of the term in question from different angles and contexts.

“Colocações especializadas em alemão e português na área de Cardiologia” [“Specialized collocations in German and Portuguese in the field of Cardiology”] is an original work that tackles an important contemporary issue. The article, which has a sound theoretical base and a comprehensive bibliography, describes all the stages of the study.

This issue of *TradTerm* closes with a review by John Milton of *Voice-over Translation: an Overview*, a book written by Eliana Franco, Federal University of Bahia, and Anna Matamala and Pilar Orero, both from the Barcelona Autonomous University, which points to the emergence of new types of translation as a result of recent technological advances.

We would like to thank all those who have contributed, especially the readers of the articles in this issue; Prof. John Milton; Vivian, who made the revision; CITRAT secretary Sandra Albuquerque; and monitor Renan Garcia.

Dr^a. Lineide do Lago Salvador Mosca
President of the CITRAT Publications Committee
São Paulo, 19th November 2012